

Smlouva o poskytování jazykové výuky
(dále jen „smlouva“)

Smluvní strany

Česká republika – Kancelář finančního arbitra

Se sídlem: Legerova 1581/69, 110 00 Praha 1
Zastoupena: Mgr. Monikou Nedelkovou, finančním arbitrem
IČO: 72546522
Bankovní spojení: výdajový účet: 3520001/0710
příjmový účet: 19-3520001/0710

(dále jen „objednatel“)

na straně jedné

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Se sídlem: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
Zastoupený: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti
IČO: 26473194
Bankovní spojení: 805329006/2700

(dále jen „poskytovatel“)

na straně druhé

uzavřely na základě výsledků výběrového řízení ve veřejné zakázce s názvem „**Jazyková výuka zaměstnanců Kanceláře finančního arbitra pro roky 2019 - 2023**“ a v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto smlouvu.

Článek 1

Předmět smlouvy

Předmětem této smlouvy je úplatné zajištění výuky anglického, německého a španělského jazyka poskytovatelem pro objednatele v období od 2. 9. 2019 do 30. 6. 2023 za podmínek stanovených dále touto smlouvou.

Článek 2

Doba a rozsah plnění

- 1) Poskytovatel se zavazuje poskytovat objednateli plnění v podobě jazykových kurzů pro zaměstnance objednatele v rozsahu 1 výukové lekce pro každý kurz v délce trvání 90

minut týdně po dobu od 2. 9. 2019 do 30. 6. 2023, s výjimkou období letních prázdninových měsíců a s výjimkou období vánočních svátků (celkem 172 týdnů).

- 2) Objednatel objednává u poskytovatele 9 skupinových kurzů.
- 3) Rozsah plnění je objednatel oprávněn měnit podle svých potřeb v závislosti na aktuálních požadavcích (např. v souvislosti se dny pracovního klidu). V takových případech záleží na rozhodnutí objednatele, zda bude požadovat nahrazení lekce, či dojde ke snížení celkového rozsahu plnění.
- 4) Objednatel je oprávněn zrušit jednotlivou lekci v době nejméně 24 hodin před jejím plánovaným začátkem. Objednatel je dále oprávněn kompletně zrušit objednaný kurz, přičemž se zavazuje oznámit toto zrušení alespoň 30 dní předem. Zrušení lekce či kurzu ze strany objednatele je objednatel povinen nahlásit poskytovateli prostřednictvím elektronické pošty na elektronickou adresu kontaktní osoby poskytovatele, kterou je Ing. Kryštof Havlín, krystof.havlin@presto.cz. Kontaktní osobou objednatele oprávněnou zrušení lekce či kurzu ze strany objednatele nahlásit je Šárka Motyčková, motyckova@finarbitr.cz, nebo ji zastupující zaměstnanec objednatele.
- 5) Výuka bude poskytována v pracovní dny zpravidla v době mezi 8.30 a 17.00 hodin v sídle objednatele, po vzájemné dohodě i mimo tuto dobu. Přesný časový rozvrh konání jednotlivých lekcí bude stanoven po dohodě objednatele a poskytovatele. Tento časový rozvrh může být dohodou smluvních stran upravován, a to zpravidla písemně prostřednictvím elektronické pošty zaslané na elektronickou adresu jedné z kontaktních osob uvedených v odstavci 4 tohoto článku.
- 6) V případě zrušení lekce ze strany objednatele méně než 24 hodin před jejím plánovaným začátkem je poskytovatel oprávněn účtovat storno poplatků v plné výši ceny lekce a objednateli nevzniká nárok na náhradní termín této lekce.

Článek 3 **Smluvní cena**

- 1) Smluvní cena za jednu lekci v délce 90 minut včetně DPH¹ činí:

| | |
|---|------------|
| anglický jazyk úrovně A1 | 668,00 Kč, |
| anglická konverzace s českým lektorem úrovně B2 | 668,00 Kč, |
| anglická konverzace úrovně B2 | 668,00 Kč, |
| anglická konverzace s rodilým mluvčím | 668,00 Kč, |
| odborný anglický jazyk | 728,00 Kč, |
| německý jazyk | 668,00 Kč, |
| španělský jazyk | 668,00 Kč. |

a to sestupně ve smyslu rozdělení kurzů podle Přílohy č. 1 – Požadavky na výuku písm. a) – g).
- 2) V ceně podle předchozího odstavce je kromě výuky také zahrnuta příprava a vyhodnocení úvodních a závěrečných testů (jsou-li požadovány objednatelem), nastavení koncepcí a cílů výuky, jejich sledování a hodnocení, závěrečná hodnotící zpráva, organizační

¹ V souladu s § 57 odst. 1 písm. f) zákona č. 235/2004 sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů může být jazyková výuka poskytována v režimu osvobození od daně.

zajištění výuky, studijní materiály, jakož i náklady lektorů na dopravu. V ceně podle předchozího odstavce nejsou zahrnuty učebnice, knihy či podobné studijní pomůcky.

- 3) Celková konečná cena včetně DPH ve smyslu článku 2 této smlouvy činí 1.054.704 Kč. Tato cena nebude dále navyšována.
- 4) V případě snížení celkového rozsahu plnění v souladu s touto smlouvou bude celková konečná cena snížena o cenu neposkytnutého plnění.

Článek 4

Platební podmínky

- 1) Cenu uvedenou v článku 3 odstavci 3 této smlouvy bude objednatel hradit poskytovateli na základě faktur vystavených objednatelem vždy po skončení kalendářního měsíce, v němž byla poskytována jazyková výuka ve smyslu článků 1 a 2 této smlouvy. Přílohou faktury musí být přehled jak výuky naplánované podle schváleného časového rozvrhu jednotlivých lekcí, tak současně přehled skutečně provedené výuky s celkovým vyčíslením počtu uskutečněných lekcí za daný kalendářní měsíc. V přehledu skutečně provedené výuky poskytovatel uvede druh kurzu, počet poskytnutých lekcí každého druhu kurzu v daném měsíci, jakož i celkovou cenu včetně DPH (případně informaci o tom, že plnění je od DPH osvobozeno podle příslušného zákona) za všechny doposud poskytnuté lekce od zahájení jejich poskytování.
- 2) Splatnost faktury činí nejméně 21 dní ode dne jejího doručení objednateli.
- 3) Faktury musejí mít veškeré náležitosti ve smyslu příslušných právních předpisů, zejména ve smyslu zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, jakož i § 435 občanského zákoníku. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli fakturu neobsahující náležitosti ve smyslu příslušných právních předpisů nebo vystavenou na částku neodpovídající poskytnutému plnění. V případě oprávněně vrácené faktury se splatnost vrácené faktury okamžikem jejího doručení zpět poskytovateli přerušuje, přičemž objednatel se nemůže ocitnout v prodlení se zaplacením částky fakturované oprávněně vrácenou fakturou. Doručením nové, veškeré náležitosti obsahující faktury objednateli začne běžet nová 21denní lhůta splatnosti nové faktury.
- 4) V případě prodlení objednatele se zaplacením některé z řádně fakturovaných částek ve smyslu předchozího odstavce vzniká poskytovateli právo na úroky z prodlení ve výši stanovené nařízením vlády č. 351/2013 Sb.

Článek 5

Povinnosti smluvních stran

- 1) Poskytovatel je povinen
 - a) provádět výuku v požadované kvalitě a stanoveném rozsahu,
 - b) informovat objednatele bez zbytečného odkladu o všech skutečnostech, které by mohly mít jakýkoliv vliv na kvalitu a včasnost poskytované jazykové výuky,
 - c) zabezpečit pro poskytování výuky kvalifikované lektory, včetně případných náhradníků, v podobě lektorů českých i rodilých mluvčích, a to v souladu s požadavky objednatele uvedenými v Příloze č. 1 – Požadavky na výuku,

- d) u každého lektora podílejícího se na výuce předložit objednateli takové dokumenty, ze kterých bude patrné naplnění požadavků objednatele na kvalifikaci lektora, a to před zahájením výuky tímto lektorem,
 - e) v případě odůvodněné nespokojenosti s konkrétním lektorem zajistit jeho výměnu nejméně stejně kvalifikovaným lektorem bez zbytečného odkladu,
 - f) vést dokumentaci o uskutečněné výuce a účasti lektora na jednotlivých lekcích,
 - g) bezodkladně oznámit objednateli případné zrušení lekce, a to v době nejméně 24 hodin před jejím plánovaným začátkem,
 - h) v případě zrušení lekce ze strany poskytovatele včas zajistit zjednání nápravy v podobě zajištění výuky náhradním lektorem, nebo stanovením náhradního termínu odsouhlaseného objednatelům,
 - i) postupovat v souladu s pokyny objednatele,
 - j) respektovat změny ve výuce a organizaci kurzů způsobené např. příchodem nebo odchodem některých zaměstnanců objednatele z kurzu,
 - k) ve lhůtě 14 dní od zahájení výuky každého kurzu a dále pak vždy na vyžádání objednatele po obnovení výuky po skončení letních prázdninových měsíců předložit metodický výukový plán pro každý kurz samostatně na období následujících 10 měsíců, přičemž při přípravě těchto plánů budou respektovány především požadavky studentů jednotlivých kurzů a současně každý plán bude podléhat schválení ze strany objednatele.
- 2) Objednatel je povinen
- a) zabezpečit vhodné místnosti pro výuku,
 - b) úhrady za poskytnutá a řádně fakturovaná plnění provádět ve lhůtě splatnosti jednotlivých faktur,
 - c) poskytovat poskytovateli součinnost v podobě zajišťování účasti svých zaměstnanců na jednotlivých lekcích, podávání nezbytných informací a dodávání nezbytných podkladů potřebných k provádění výuky poskytovateli.
- 3) V případě, že poskytovatel nesplní svoji povinnost podle odstavce 1 písmena d) tohoto článku u libovolného lektora, nevzniká objednateli povinnost uhradit cenu za poskytnutou lekci tímto lektorem, a to až do doby, než poskytovatel svoji povinnost dodatečně splní.

Článek 6

Smluvní pokuty

V případě zrušení lekce ze strany poskytovatele v době méně jak 24 hodin před jejím plánovaným začátkem či v případě neuskutečnění lekce bez omluvy z důvodů na straně poskytovatele má objednatel právo uplatnit vůči poskytovateli smluvní pokutu ve výši 1000 Kč za každý takový případ, ledaže se tak stalo z omluvitelného důvodu (např. nepředvídatelné omezení v dopravě, náhlá zdravotní indispozice).

Článek 7

Zpracování osobních údajů

- 1) Objednatel jako zadavatel veřejné zakázky je správcem osobních údajů zpracovávaných za účelem realizace veřejné zakázky s názvem „Jazyková výuka zaměstnanců Kanceláře finančního arbitra pro roky 2019 – 2023“.
- 2) Subjektem údajů je
 - a) zaměstnanec objednatele,
 - b) lektor poskytovatele.
- 3) V souvislosti s požadavkem objednatele podle čl. 5 odst. 1 písm. d) smlouvy poskytne objednatel lektorovi informace podle čl. 14 nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) (dále jen „Nařízení“).
- 4) Poskytovatel nezpracovává osobní údaje zaměstnanců objednatele.
- 5) Zpracování osobních údajů zaměstnanců objednatele související s jazykovou výukou provádí správce v souladu s Nařízením, zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, a vnitřními předpisy správce.

Článek 8

Zánik smlouvy

Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu ode dne jejího uzavření do 30. 6. 2023. Objednatel je oprávněn tuto smlouvu písemně vypovědět bez udání důvodu. Výpovědní doba činí 1 kalendářní měsíc a počíná běžet prvního dne kalendářního měsíce následujícího po dni, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně. V případě výpovědi jsou smluvní strany povinny vypořádat vzájemné závazky nejpozději do 14 dnů ode dne uplynutí výpovědní doby.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato smlouva může být měněna či doplňována pouze na základě písemných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami, ledaže se jedná o změny kontaktních osob uvedených v článku 2 odstavci 4 smlouvy. V takovém případě si smluvní strany vzájemně oznámí provedenou změnu, přičemž ta nabývá účinnosti v okamžiku doručení tohoto oznámení.
- 2) Právní vztahy mezi smluvními stranami, vzniklé na základě uzavření této smlouvy, touto smlouvou výslovně neupravené se řídí zejména příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.
- 3) Strany souhlasí, že tato smlouva bude uveřejněna v celém rozsahu podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, přičemž tuto povinnost splní objednatel.
- 4) Tato smlouva je vyhotovena ve dvou výtiscích, z nichž každá ze smluvních stran obdrží po jednom.

- 5) Tato smlouva nabývá platnosti dnem podpisu tou smluvní stranou, která ji podepíše jako poslední, a účinnosti dnem zveřejnění v registru smluv.
- 6) Nedílnou součástí této smlouvy je Příloha č. 1 – Požadavky na výuku.

V Praze dne

Za objednatele:

Za poskytovatele:

Mgr. Monika Nedelková
finanční arbitr

Ing. Milan Havlín
jednatel

Příloha č. 1 – Požadavky na výuku

Předmětem této veřejné zakázky je zajištění jazykové výuky zaměstnanců zadavatele formou skupinové či individuální výuky, konkrétně zajištění výuky anglického, německého a španělského jazyka, jakož i příprava zaměstnanců zadavatele k mezinárodním zkouškám z uvedených jazyků podle Evropského referenčního rámce pro jazyky.

Výuka bude probíhat v malých skupinách o předpokládané velikosti do 6 lidí, přičemž studenti budou rozděleni do 9 skupin

- a) 1 skupina pro výuku obecného anglického jazyka na úrovni (falešného) začátečníka s českým lektorem (předpokládaná úroveň výuky A1);
- b) 1 skupina pro výuku konverzace v anglickém jazyce s českým lektorem se zaměřením na rozšíření běžné i odborně-právní slovní zásoby (předpokládaná úroveň výuky B2);
- c) 1 skupina pro výuku konverzace v anglickém jazyce se zaměřením na rozšíření běžné i odborně-právní slovní zásoby (předpokládaná úroveň výuky B2);
- d) 1 skupina pro výuku konverzace v anglickém jazyce s rodilým mluvčím (předpokládaná úroveň výuky C1);
- e) 2 skupiny pro výuku odborného právnického anglického jazyka se zaměřením na právo finančního trhu a na práci s reálnými odbornými texty (předpokládaná úroveň obecného anglického jazyka B2-C1);
- f) 1 skupina pro výuku obecného německého jazyka (předpokládaná úroveň výuky je A2);
- g) 2 skupiny pro výuku obecného španělského jazyka na úrovni začátečníka s českým lektorem.

Výuka je poskytována prostřednictvím kvalifikovaných lektorů, přičemž každý z lektorů musí splňovat kumulativně následující požadavky v bodech i. – iii.

- i. alespoň 2 roky zkušeností s jazykovou výukou dospělých v České republice, respektive v případě člena týmu, který bude zajišťovat výuku odborného právnického anglického jazyka, alespoň 2 roky zkušeností s výukou tohoto odborného právnického anglického jazyka;
- ii. vysokoškolské vzdělání jazykové (v oboru vyučovaného jazyka) či pedagogické v magisterském studijním programu, nebo vysokoškolské vzdělání v magisterském studijním programu a současně mezinárodní pedagogický certifikát DELTA, CELTA, TESOL, TEFL či ekvivalent;
- iii. znalost vyučovaného jazyka na úrovni nejméně C1 podle Evropského referenčního rámce (prokazováno příslušnou jazykovou zkouškou či absolvováním oborového studia, mimo rodilých mluvčích) a současně v případě člena týmu, který bude zajišťovat výuku odborného právnického anglického jazyka, orientace v českém či evropském právu finančního trhu dokladaná odpovídajícím osvědčením (např. diplom, potvrzení o absolvování kurzu) či čestným prohlášením.

Pokud není u konkrétního kurzu v písmeni a) – g) uvedeno jinak, volba lektora ve smyslu rodilý mluvčí či český lektor se nechává na poskytovateli.

Lektor při vytváření výukového plánu spolupracuje s účastníky kurzu, respektuje a zohledňuje jejich jazykové potřeby a přání ohledně náplně kurzu. V průběhu kurzu lektor zjišťuje zpětnou vazbu účastníků na vykonanou výuku, reflektuje ji a přijímá opatření k odstranění nedostatků.